

Grenoble, le

A G R E E M E N T

between the

INSTITUT MAX VON LAUE - PAUL LANGEVIN (ILL), GRENOBLE

and the

EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY (EMBL), HEIDELBERG

Article 1

The European Molecular Biology Laboratory considers that the potentialities in biology of neutron scattering research which exist in a high flux reactor are so important that it wishes to establish an outstation, including physical and biochemical laboratories, at ILL Grenoble, to provide facilities for biological neutron beam users. It will consist, in the first instance, of a permanent group of about 4 scientists and 8 technical staff with the necessary administrative support, and in addition there will be accommodation for about 12 - 16 visiting workers. EMBL will determine the research program of the permanent staff of the EMBL outstation subject to the arrangements set out in article 4 below regarding the use of ILL facilities. EMBL has rented from 'Centre d'Etudes Nucléaires de Grenoble' accommodation for the biochemical laboratories required for specimen preparation etc. and for other equipment, e.g. X-ray and optical spectrometers etc., for the use of scientists.

Article 2

ILL for its part has been anxious to have a vigorous research program in the biological sciences. The Institute sees the setting up of the EMBL outstation at Grenoble as an important step in making work at Grenoble easier and more rewarding for those biologists wishing to devote their efforts to the application of neutron scattering techniques to their problems.

Article 3

The purpose of the collaboration is

- to develop a biological program, each side having a natural contribution to make,
- to maximise contacts between ILL and practising biologists, so that problems of the greatest urgency are studied, and
- to minimise duplication of equipment and avoid unnecessary duplication of effort by coordination of their laboratories and programs in this area.

The basis of the agreement is the treatment of EMBL as a normal major user group from a partner country, whose long term representatives at Grenoble can enter intimately into the life at ILL.

Article 4

1. The neutron research proposals made through EMBL will be subject to authorisation by the Director of ILL, as advised by his Scientific Council and its Biology Subcommittee; EMBL will be represented in the relevant subcommittees by agreement with ILL.
2. ILL will make no charge for the use of neutron facilities for experiments authorised by the ILL Director in accordance with Article 4.1. The EMBL outstation will be set up at no cost to ILL, and will make no call on the ILL operating budget.
3. As far as possible, EMBL will make these facilities available, free of charge, as appropriate, to ILL scientists or guest scientists working on an ILL approved program. The details of the day-to-day use of the EMBL facilities will be controlled by the Head of the EMBL outstation.
4. The scientific staff of the EMBL outstation will be members of the relevant college of ILL and will thus participate fully in the planning and development of new neutron facilities, as well as in the utilisation of the full range of existing facilities.

Article 5

1. EMBL has the possibility of making use of the ILL purchasing office. EMBL shall, on a quarterly basis, reimburse ILL for any expenditure incurred in the purchase of goods delivered to EMBL.
2. EMBL staff have the possibility of using the ILL Central Computer, but whilst computing resources remain overloaded, the Head of the Central Computer Service may be obliged to impose certain restrictions in respect of times and methods of access.

EMBL will make a contribution to the expenses of the Central Computer operations in proportion to their usage, and in a manner to be agreed in advance between EMBL and ILL.

3. Through a workshop order, an authorised EMBL employee may use the ILL workshops. The workshop orders are to be addressed to the Head of 'Service Atelier - Entretien Bâtiment' at ILL.

The orders shall be carried out by the ILL workshops if the workload so allows and if the services in question cannot be obtained from outside contractors at lower costs. The orders carried out by the ILL workshops shall be charged to EMBL at the end of every quarter of the calendar year.

4. Authorised EMBL employees have the right to obtain supplies from the ILL stocks on presentation of the appropriate stock order. The cost of these supplies will be charged.
5. The Director of ILL shall be informed of the authorisations mentioned in paragraphs 3 and 4, when they are granted or withdrawn.
6. EMBL shall pay an advance on the reimbursements and payments due according to paragraphs 1, 3 and 4 above. The advance shall be payable at the beginning of every quarter of the calendar year on request of ILL and shall be stated on the basis of the amount owed by EMBL for the past quarter, allowance being made for any excess of the preceding advance paid by EMBL over the amount actually owed.

Article 6

1. Each of the parties to this Agreement carries the normal responsibility as employer for damage caused by its staff to the staff or property of the other. It is agreed that this responsibility carries with it the right of the injured party to seek compensation. EMBL has in particular sole responsibility for the activities of the EMBL personnel as well as for persons working within ILL for or on behalf of EMBL.
2. EMBL personnel staying at the outstation in Grenoble shall be insured by EMBL against all risks of illness, including surgery, against industrial accidents and damage caused by them to third parties.
3. EMBL undertakes to make sure that the visiting workers it accommodates are covered against the risks mentioned in paragraph 2.

Article 7

1. The EMBL scientists and staff members are and will remain under contract to EMBL and will not become staff members of ILL and should not be considered as such.
2. The EMBL scientists and staff members have with respect to the ILL the status of guest scientists. The safety measures which apply to the ILL staff members as well as the general rules and regulations of ILL are equally applicable to the EMBL scientists and staff members. In this respect, EMBL scientists and staff members without exception will come under the Director of ILL during their stay at the research plant.
3. The Head of the EMBL outstation will convey to ILL requests arising from the day-to-day work of EMBL staff and the ILL Director will approach him in any matters concerning the activities of the outstation or of its staff.
4. The Director of ILL has the right to impose measures in order to ensure that ILL's safety measures and general rules and regulations are adhered to.

Article 8

1. The partners to this Agreement shall, as far as possible, try to settle by amicable means any dispute which may arise from the interpretation or application of this Agreement.
2. Should no amicable settlement be reached, the partners to this Agreement undertake to submit the dispute to their controlling bodies (Steering Committee, Council).

Article 9

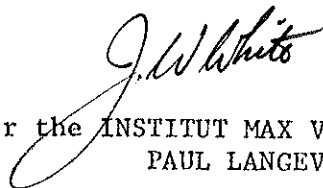
1. Amendments or supplements to this Agreement must be presented in writing and signed by the Director of ILL and the Director General of EMBL before they can take effect.
2. They are valid as at the day of signature.

Article 10

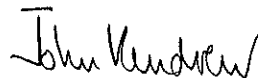
1. This Agreement will become valid on the day it is signed.
2. This Agreement can be annulled by either contracting party, the period of notice being 12 months from the end of the current year.

If such notice is given, ILL and EMBL will immediately negotiate the process of dissolving the Agreement.

Done at Grenoble this 18th day of March 1977



For the INSTITUT MAX VON LAUE -
PAUL LANGEVIN



For the EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY
LABORATORY

Grenoble, le

V E R E I N B A R U N G

zwischen dem

INSTITUT MAX VON LAUE - PAUL LANGEVIN (ILL), GRENoble

und dem

EUROPÄISCHEN LABORATORIUM FÜR MOLEKULARBIOLOGIE (EMBL), HEIDELBERG

Artikel 1

Das Europäische Laboratorium für Molekularbiologie erachtet die Möglichkeiten der Forschung mit Neutronenstreuung in der Biologie, die bei einem Hochflussreaktor gegeben sind, als so bedeutend, dass es beim I.L.L., Grenoble, eine Aussenstelle einschliesslich physikalischer und biochemischer Laboratorien zu errichten wünscht, um Einrichtungen für Biologen zu bieten, die Neutronenstrahlen benutzen. Die Aussenstelle wird zunächst eine ständige Gruppe von 4 Wissenschaftlern und 8 technischen Mitarbeitern mit dem erforderlichen Verwaltungspersonal umfassen, daneben werden Arbeitsplätze für etwa 12 - 16 Gastforscher zur Verfügung stehen. EMBL legt das Forschungsprogramm der ständigen Mitarbeiter der Aussenstelle entsprechend den nachstehend in Artikel 4 aufgeführten Regelungen hinsichtlich der Benutzung der I.L.L.-Einrichtungen fest. EMBL hat vom 'Centre de Recherches Nucléaires de Grenoble' Räumlichkeiten für die biochemischen Labors, die zur Vorbereitung der Proben usw. benötigt werden und für andere Geräte wie z.B. Röntgenstrahl - und optische Spektrometer usw. zur Benutzung für die Wissenschaftler gemietet.

Artikel 2

Das I.L.L. ist seinerseits bestrebt, ein starkes Forschungsprogramm auf biologischem Gebiet zu haben. Das Institut sieht in der Errichtung der EMBL-Aussenstelle in Grenoble einen wichtigen Schritt, um die Arbeit für Biologen, die ihre Forschungsarbeit der Anwendung der Neutronenstreuungstechniken auf ihre Probleme widmen wollen, in Grenoble leichter und nutzbringender zu machen.

Artikel 3

Der Zweck der Zusammenarbeit besteht darin,

- ein biologisches Programm zu entwickeln, wobei jede Seite einen eigenen Beitrag zu erbringen hat,
- Kontakte zwischen dem ILL und Biologen, die auf diesem Gebiet tätig sind, in einem Höchstmass zu verwirklichen, so dass Probleme von grösster Dringlichkeit untersucht werden, und
- durch Koordinierung von Programmen und Laborausstattung auf diesem Gebiet Doppelan-schaffung von Ausrüstung auf ein Mindestmass zu reduzieren und einen unnötigen Doppelaufwand an Forschungsanstrengungen zu vermeiden.

Die Grundlage für diese Vereinbarung ist die Behandlung von EMBL als normale Grossbenutzergruppe aus einem Partnerland, deren langzeitige Vertreter in Grenoble eng in das Leben bei ILL einbezogen werden können.

Artikel 4

1. Die durch EMBL gemachten Vorschläge für Neutronenforschung werden vom Direktor des I.L.L. nach Empfehlung des Wissenschaftlichen Rates und seines Unterausschusses für Biologie genehmigt ; EMBL wird in den betreffenden Ausschüssen in Einvernehmen mit dem ILL vertreten sein.
2. Das ILL verlangt keine Kosten für die Benutzung von Neutroneneinrichtungen für Experimente, denen der Direktor des ILL entsprechend Absatz 4.1 zugestimmt hat. Die EMBL-Aussenstelle wird ohne Kosten zu Lasten von ILL errichtet und wird keine Mittel aus dem Betriebshaushalt des ILL beanspruchen.
3. Im Rahmen des Möglichen wird EMBL diese Einrichtungen ohne Kostenberechnung auch Wissenschaftlern des ILL und Gastwissenschaftlern, die an einem vom ILL genehmigten Programm arbeiten, zur Verfügung stellen. Einzelheiten der laufenden Benutzung der EMBL-Einrichtungen werden vom Leiter der EMBL-Aussenstelle geregelt.
4. Die wissenschaftlichen Mitarbeiter der EMBL-Aussenstelle werden Mitglieder der betreffenden ILL-Kollegien und somit voll an der Planung und Entwicklung neuer Neutroneneinrichtungen wie auch an der Nutzung aller vorhandenen Möglichkeiten beteiligt sein.

Artikel 5

1. EMBL hat die Möglichkeit, von den Diensten der ILL-Einkaufsabteilung Gebrauch zu machen. EMBL wird dem ILL vierteljährlich alle für den Kauf von Waren, die an EMBL geliefert werden, entstandenen Ausgaben erstatten.
2. Die EMBL-Mitarbeiter haben die Möglichkeit, den Zentralrechner des ILL zu benutzen, jedoch kann sich der Leiter der Zentral-Computer-Abteilung bei Überlastung der Rechenanlagen gezwungen sehen, gewisse Beschränkungen hinsichtlich Zeit und Art des Zugangs aufzuerlegen.

EMBL leistet einen Beitrag zu den Betriebskosten des Zentralrechners entsprechend der Inanspruchnahme. Die Modalitäten werden im voraus zwischen EMBL und ILL vereinbart.

3. Ein dazu berechtigter EMBL-Angestellter kann, wenn er einen Werkstattauftrag hat, die ILL-Werkstätten benutzen. Die Werkstattaufträge sind an den Leiter der Abteilung 'Service Atelier - Entretien Bâtiment' zu richten.

Die Aufträge werden von der ILL-Werkstatt ausgeführt, wenn der Arbeitsanfall dies zulässt und wenn die betreffenden Arbeiten nicht von einem aussenstehenden Betrieb zu einem niedrigeren Preis erhältlich sind. Die von der ILL-Werkstatt ausgeführten Aufträge werden EMBL jeweils zum Quartalsende in Rechnung gestellt.

4. Berechtigte EMBL-Angestellte können gegen Vorlage eines entsprechenden Lagerentnahmescheins Material aus dem ILL-Lager entnehmen. Die Kosten für dieses Material werden in Rechnung gestellt.
5. Der Direktor des ILL wird von der Erteilung oder dem Erlöschen der in Absatz 3 und 4 genannten Bedingungen unterrichtet.
6. EMBL leistet eine Vorauszahlung für Kostenerstattungen und Zahlungen, die gemäss Absatz 1, 3 und 4 dieses Artikels fällig werden. Die Vorauszahlung ist auf Anforderung durch ILL zu Beginn jedes Kalenderquartals fällig und wird unter Zugrundelegung des im vergangenen Quartal geschuldeten Betrages festgesetzt unter Berücksichtigung eines eventuellen Überschusses aus der vorhergehenden Vorauszahlung von EMBL über den tatsächlich geschuldeten Betrag.

Artikel-6

1. Jede der Vertragsparteien trägt die übliche Verantwortung als Arbeitgeber für Schäden, die von ihrem Personal dem Personal oder Eigentum der anderen Vertragspartei zugefügt werden. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Verantwortlichkeit das Recht der geschädigten Partei, Schadenersatz zu verlangen einschliesst. EMBL hat insbesondere die alleinige Verantwortung für die Tätigkeiten seines Personals wie auch für Personen, die im Auftrag von EMBL beim ILL arbeiten.
2. Die EMBL-Angestellten in der Aussenstelle Grenoble werden durch EMBL für den Fall von Krankheit, einschliesslich Krankenhausaufenthalt, Berufsunfall und für jeden Schaden, der Dritten durch EMBL-Angestellte entsteht, versichert.
3. EMBL verpflichtet sich sicherzustellen, dass die Gastforscher, die in der Aussenstelle arbeiten, gegen die in Absatz 2 genannten Risiken gedeckt sind.

Artikel 7

1. Die EMBL-Wissenschaftler und sonstigen Mitarbeiter stehen und bleiben bei EMBL unter Vertrag ; sie werden keine Mitglieder des ILL-Personals und werden nicht als solche betrachtet.
2. Die EMBL-Wissenschaftler und -Mitarbeiter haben gegenüber dem ILL den Status von Gastforschern. Die für ILL-Mitarbeiter geltenden Sicherheitsmassnahmen wie auch die allgemeinen Regeln und Bestimmungen haben für die EMBL-Wissenschaftler und -Mitarbeiter gleichermassen Gültigkeit. In dieser Hinsicht unterstehen die EMBL-Wissenschaftler und -Mitarbeiter während ihres Aufenthaltes auf dem Forschungsgelände ohne Ausnahme dem Direktor des ILL.
3. Der Leiter der EMBL-Aussenstelle übermittelt dem ILL Wünsche und Anträge, die sich aus der laufenden Arbeit von EMBL-Mitarbeitern ergeben, und der Direktor des ILL wird sich in allen Angelegenheiten, die die Tätigkeit der Aussenstelle oder ihrer Mitarbeiter betreffen, an ihn wenden.
4. Der Direktor des ILL hat das Recht, Massnahmen aufzuerlegen, um sicherzustellen, dass die Sicherheitsbestimmungen und allgemeinen Anordnungen und Verfügungen des ILL eingehalten werden.

Artikel 8

1. Die Vertragspartner werden, soweit möglich, versuchen, Differenzen, die sich aus der Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung ergeben könnten, auf gütlichem Wege beizulegen.
2. Sollte eine gütliche Einigung nicht möglich sein, so verpflichten sich die Vertragsparteien, die Streitigkeit ihren Aufsichtsorganen (Lenkungsausschuss, Rat) zu unterbreiten.

Artikel 9

1. Zusätze und Nachträge zu dieser Vereinbarung müssen schriftlich vorgelegt und vom Direktor des ILL und dem Generaldirektor des EMBL unterzeichnet werden, bevor sie in Kraft treten können.
2. Sie werden mit dem Tag der Unterzeichnung wirksam.

Artikel 10

1. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.
2. Diese Vereinbarung kann von jeder der Vertragsparteien mit einer Kündigungsfrist von 12 Monaten zum Jahresende gekündigt werden.
Wenn eine solche Kündigung ausgesprochen wird, treten das ILL und EMBL unverzüglich in Verhandlungen über das Verfahren zur Auflösung der Vereinbarung.

Geschehen zu Grenoble, am 18. März 1977

Für das INSTITUT MAX VON LAUE -
PAUL LANGEVIN

J. W. White

John Kendrew

Für das EUROPÄISCHE LABORATORIUM FÜR
MOLEKULARBIOLOGIE

38 - Grenoble - France

Avenue des Martyrs

Adresse Postale } BP 156 Centre de tri
Postanschrift } 38042 Grenoble Cedex

Tél. : (76) 97.41.11 Poste }
 App. }

Télex : I.L.L. 326-21 F

N° INSEE ~~972-24-18-00-00~~ 779 555 887 - 000 16
Code APE : 9321

V/lettre du :
Ihr Schreiben vom

Notre référence à rappeler :
Unser Zeichen - Bitte Bei Antwort angeben

PL/lp - 2 804 -

INSTITUT MAX VON LAUE - PAUL LANGEVIN

Sir John Kendrew

Director General
European Molecular Biology Laboratory

D - 69 - Heidelberg
Postfach

GRENOBLE, le 18 March 1977
den

Dear Sir John,

I refer to the agreement between the ILL and EMBL signed on this day. Article 3 of this agreement stipulates that EMBL is treated as a normal major user group from a partner country.

In application of this article I propose the following :

ILL is principally prepared to pay its normal subsistence and travel expenses for those EMBL scientists accepted by the ILL scientific council who come from the three ILL member countries. ILL nevertheless will have the possibility to ask EMBL for their aid in special cases, EMBL will fund its scientists who do not come from the ILL member countries.

I propose that this letter and your answer constitute an agreement between the ILL and EMBL which will become valid on the day it is signed.

Yours sincerely



John White

Director of the ILL

Laboratoire Européen de Biologie Moléculaire
European Molecular Biology Laboratory
Europäisches Laboratorium für Molekularbiologie

From the Director-General
Sir John Kendrew

18 March 1977

Dr. John White,
Director
INSTITUT MAX VON LAUE - PAUL LANGEVIN
Avenue des Martyrs
F - 38042 GRENOBLE

Dear Dr. White,

In addition to the Agreement between EMBL and ILL signed on 18 March 1977,
I propose the following:

ILL is principally prepared to pay its normal subsistence and travel expenses for the EMBL scientists accepted by the ILL Scientific Council who come from the three ILL member countries. ILL, nevertheless, will have the possibility to ask EMBL for their aid in special cases. EMBL will fund its scientists who do not come from the ILL member countries.

I acknowledge receipt of your letter of 18 March 1977 and inform you that I agree to the proposal which it contains. I further acknowledge that your letter and my answer constitute an agreement between ILL and EMBL which will become valid on the day it is signed.

Yours sincerely,

John Kendrew